

Ce qu'est le monde

Ce conte moral est un frère de la fable de la Fontaine intitulée "le meunier, son fils et l'âne" et pourtant il est recueilli auprès de Mamadou Kâ, sexagénaire natif du Cayor. D'après ce vieux, tailleur de son état, ce texte est connu dans tous les villages du Cayor et semble bien relever de l'authentique tradition populaire. Comme le locuteur parle devant sa famille, il fait des allusions à l'un et l'autre des enfants présents.

On peut bien sûr comparer le récit de Mamadou Ka et celui de La Fontaine ; il serait intéressant de faire trouver aux élèves la structure et le contenu commun tout autant que les différences dans les comportements des acteurs, les réflexions de l'auteur, le style, le rapport entre les gens et leur jugement sur la situation, qui font de ce récit un conte authentiquement africain.

2 - TRADUCTION (FRANÇAIS)

CE QU'EST LE MONDE :

Il y avait un vieillard dont le fils était un jeune garçon très sage mais n'était éveillé en rien de ce qui concerne les choses de ce monde. Tout ce qu'on lui recommandait, croyait-il, était bon. Il ne savait distinguer le bon du mauvais côté des choses à accomplir.

Un jour, alors que le vieillard était assis sur le Pintch du village, son fils, de retour des champs passa devant lui, guidant un âne. Le vieillard le considéra pendant longtemps et lui dit:

- Mon fils sais-tu ce qu'est le monde ?

L'enfant affichant une certaine indifférence, le père l'interrogea à nouveau :

- Sais-tu ce qu'est le monde ?

Alors l'enfant regarda le sol pendant un moment puis fixa son père et repliqua :

- Père qu'est-ce que le monde ?

Le père le considéra de nouveau pendant longtemps, secoua sa tête, sourit, se redressa et lui dit :

- Mon fils, lève-toi et guide cet âne; nous allons partir et je vais te montrer ce qu'est le monde. Le fils se leva et suivit son père.

Ils marchèrent et marchèrent jusqu'à ce qu'ils arrivèrent dans un village. Les premiers villageois à les apercevoir posèrent leur main sur leur bouche en signe d'étonnement. Un vieillard leur dit :

- Tiens ! l'enfant n'est pas monté sur l'âne, le vieux non plus - cela est vraiment incroyable ! ses hommes qui marchent alors qu'ils ont un âne en parfait état.

Ces paroles tombèrent dans l'oreille du père et du fils. Ils se regardèrent ainsi le père dit-il au fils :

- Je vais monter sur l'âne et tu vas marcher alors !

Ils partirent , partirent, partirent jusqu'à ce qu'ils atteignirent un autre village. Le père était sur l'âne, le fils marchait; comme ils entrèrent dans le village ils rencontrèrent un groupe de jeunes garçons qui allaient aux champs. L'un d'eux - c'était à coup sûr perverti, comme ce vaurien Macoumba - leur dit :

- Mon Dieu ! Qu'il est méchant et avide de présence ce vieillard ! Ne peux-tu pas laisser au moins ce jeune garçon s'asseoir à tes côtés et partager l'âne au lieu de le regarder marcher sous cette chaleur ? Un de ses camarades du village ajouta :

- Ah ! Il y a des vieux pour qui la majesté est une préoccupation constante ?

Ces paroles tombèrent dans l'oreille du père et du fils. Ils se regardèrent, le père dit-il au fils : monter devant moi.

Ils partirent, partirent, partirent jusqu'à ce qu'ils atteignirent un autre village. Le père et le fils étaient tous deux sur l'âne. Dès qu'ils entrèrent dans le village, ils rencontrèrent des jeunes filles qui allaient puiser de l'eau. L'une d'elles les regarda pendant longtemps et dit:

- Qu'ils aiment vraiment être ensemble ces gens-là !
un âne, deux hommes !

Une autre la plus taquine - comme Salimata-dit:

- Qu'il est vraiment avare ce vieillard ! Ne peut-tu pas descendre de cet âne pour prendre un autre ?

Une autre, bien éduquée "ndeysan":(1)-comme la petite Fatma ajouta:

- Et s'il n'en possède pas ?

La jeune fille taquine, boudant, clignotant des yeux, frap-
pant des mains, s'exclama ainsi :

- Qu'il marche alors et laisse l'âne au jeune garçon ! Un père qui veut tant partager avec son fils il faut marcher pour le voir!"

Le père regarda longtemps le fils et dit :

- Je vais descendre alors et te laisser seul sur l'âne !

Ils partirent, partirent, partirent, jusqu'à ce qu'ils arrivèrent dans un autre village. Le fils était monté sur l'âne, le père marchait. Au moment où ils entrèrent dans le village une vieille femme passa devant eux, qui posa sa main sur sa bouche en signe d'étonnement; elle dit :

Je suis stupéfait ! Qui aurait vu cela depuis que le monde existe ! Un aîné qui marche alors qu'un enfant se trouve seul sur une monture. Que cet enfant manque vraiment de respect!

Ces paroles, tombèrent dans les oreilles du père et du fils.

Ils se consultèrent des yeux pendant longtemps . Le père rit, le fils rit. Le père dit au fils :

- Tu as vu et tu as entendu. Voilà ce qu'est le monde. Le monde s'appelle (Ndiéma Bâ) essayer ou laisser.

Le vieillard a dit la vérité dans le monde il n'y a que cette alternative : ou bien tu essaies ou bien tu laisses. Et celui qui veut satisfaire tout le monde dans tôt ce qu'il fait, se fatiguera toujours car tout le monde n'a pas les mêmes pensées.

(1) " ndeysan"- formule utilisée par les wolofs pour exprimer soit de l'admiration soit de la pitié. Ici il s'agit de l'admiration.

LE VIEUX, LE FILS ET L'ANE

Lan mooy addina

Dafî amoon benn goor gu niggat gu amoon benn doom ju tolluwoon ci waxambane laabireen, waaye xarawul, yeurineul dare ci mbiru addina yaakaaroon na ne lépp lu flu ke digal rekk lu basz la.

Benn bés, goor gaa ngi toogoon ci péficum dékk bu, doom ji roob ke jiital benn mbaam bayyikoo tool ya.

Goor gi xool ko lu yagg yagg ni ko :

- Saa, doom, xam nga lan mooy addina ?

Doom ji daldi ni cell. Baay bi dellu ni ko :

- Xam nga lan mooy addina ?

Waxambane wa xool ci suuf ba mu yagg mu xool baay bi, ni ko :

- Baay ana lan mooy addina ?

Baay bi daldi ko xoolsat lu yagg, yengal boppam, muu si ni berét ni ko :

- Saa, doom jogal wommat mbaam ni flu dém mo won la lan mooy addina
Doom ji joy and ag baay bi flu dem

Nuy dox di dox ba yegti beneen dékk. Na leen njeld ca dékk ba daflu teg seen loxo ci seen gémin. Genn goor gu niggat ni leen :

- Moo yéen xale bi warul mbaam mi, mag mi warul mbaam mi ku mosa gis lii waay. Nit di dox te yore mbaam mu dera fenkul

Wax jooju tâbbindoo ci noppu baay beeg ju doom ji flu xoolante lu yagg baay bi ni doom ji :

- Ma kott boog nga dox

Nuy dem, di dem, di dem ba yegg ci beneen dékk Baay baa nga ci kow mbaam mi doom gi di dox. Nakka flu dugg ci biir dékk bi, flu daje ag ay waxambane yu takku yu jemoon tool. Kenn ci fiom xam na ni rekk mo

.../.

ci " gënoon sâambaabecy mal na Makumba mi toog krasara mat gu ni leen :

- Billasy goor gi yz sexor te begg nguur . Menuloo wecc xale bi rekk mu toog sa wet géén bokk mbaam mi nga koy xool tuy dox ci mbooya mi ?

Beneen moroomam teg ci né :

- Aa am na mag fioo xam ni kay, mbeygum daraja fa mu leen yem wax jooju uitam tabbindoo ci noppu baay beeg ju doon ji
Nu xolanteeti lu yagg yagg Baay bi ni doon ji :

- Yeegal fi ci kanam

Nuy dem, di, dem, di, dem ba yegg ci beneen dékk .

Baay bi ag doon ji yépp fu ngi ci kow mbaam mi. Nakka lafu dugg, ci biir dékk ba, fu dajeeg ay jàanq yu doon rooti, kenn ci jàanq yi xool leen lu yagg ni :

- Nu de noo begg lu fu bokk. Benn mbaam, haari nit
Keneen ku gena pâank mel ne Salimata - ni :

- Ceyy goor gi meo nay Menoo wâcc mbaam mi te jeli beneen ?
Keneen ku yaaru Ndeysan na taf ma mu tuuti- teg ci né :

- Bu ko asul nag ?

Jàanq bu pâank ba biin, regeju, tâccu, né ko :

- Koon mu dox te bayyi mbaam mi ag xale bi
Baay bi beggoonna doon ji boog déggndo ag jisandoo li. Baay bi xool doon ji lu yâgga yâagg né :

- Na wâcc boog dox bâyyi la nga kott mbaam mi !
Nuy dem, di, dem, di dem ba agsi beneen dékk. Doon ji kott baay bi di dox. Ba fu duggée ci biir dékk ba , benn jigéen, gu mäggat romb leen daldi dar loxoom ci gessiñem né :

- Xanaa damay waaru ku maa jis li ba addina sasoo ba tey
mag di dox xale di war. Xale bi dé meo gene fikik kersa Wax jooju tabbindoo ci noppu baay bi ag bu doon ji Nu xolante lu yagg yagg.
Baay bi ree. Doon ji ree Baay bi né doon ji.

.../.

- Jis nga, déégo nga. Li mooy àddina. Addina jéém nba be la tuddu.

" Goor wax na dégg di àddina fiar yii fioo fi am : dangay jéém nba nga tu ku begg " mag lépp lèoy def mu neex fiépp dangay sonnal sa bopp ndax fiépp bokkuñu yem xalaat.